|  |
| --- |
| Bilateral Cooperation Form*To be filled in a “Word” format.*双边合作项目建议书*用Word格式填充* |

**Date of submission提交日期: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |
| --- |
| **1. 1. General Information****基本信息** |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. **Project Title**

**项目名称** | *(Do not exceed 120 characters)* *(120字以内)* |
| * 1. **Project Summary**

**项目概要** | *(Do not exceed 240 characters)**(240字以内)* |
| * 1. **Main Technological Area of the Project**

**项目领域** | *(e.g. Biotech /Medical Device / IT, etc)**(例如生物科技/医疗器械 / IT，等)* |

|  |
| --- |
| * 1. **Participants项目参与单位**
 |
| Organization Name单位名称 | Country国家 | Role of Participant承担工作 | Contribution贡献率\***(%)** | Budget预算**($US)** | Duration(months)持续时间(月) |
|  |  | *e.g. Development of the chip.例如：**芯片开发* |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **Totals总计:** | 100% |  |  |

**\* Contribution(%):**Please demonstrate the balanced technological contribution between the partners from both countries. This recommended contribution should be no less than 30% to one partner and no more that 70% to the other partner in case there are two companies involved.

**贡献率：请注明双方合作伙伴各自的科技贡献率。若项目仅有两家参与单位，建议双方的贡献率都应介于30%至70%之间。**

|  |
| --- |
| * 1. **Project Timescale项目执行期限**
 |
| **Start Date 项目开始时间** | *(Month / Year)* |
| **End Date项目结束时间** | *(Month / Year)* |

|  |
| --- |
| **2. Project Outline**项目概况 |

|  |
| --- |
| **2.1 Description**项目内容描述 |
| *Provide approximately 1 page, describing the joint project, outlining the activities of the partners and expected outcomes. Ideally, also attach a Joint Project Plan showing project tasks and milestones for BOTH partners (as a Gantt chart) in order to outline the task flow /cooperation throughout the project.**约1页，阐述合作项目内容，并简述合作双方的任务及战略目标和预期成果。（若有项目流程及分工图，请一并附上）* |

|  |
| --- |
| **2.2技术先进性及创新性Technological Development Envisaged (Level of innovation)** |
| *Provide approximately 1-3 pages, describing the technological development and innovation taking place during the project. Clearly Address each of the Project Evaluation Criteria on “Technical Strength” which are –** *the level of innovation and novelty of the product;*
* *the technological barriers, risks and opportunities of the development;*
* *the creation of intellectual property;*
* *the ability of the collaboration to achieve the intended results.*

*约1-3页，阐述项目执行过程中的技术先进性与创新性。评估标准如下：** *创新性水平及产品新颖性;*
* *技术壁垒、风险及发展机遇;*
* *知识产权;*
* *实现预期成果的协作能力。*
 |

|  |
| --- |
| **2.3市场前景和产业化Market Potential and Commercialization Plan** |
| *Provide 1-3 pages, describing the market potential of the project outcome (product or service), and describe the commercialization roadmap for taking the project outcome (product or service) to market. Clearly Address each of the Project Evaluation Criteria on “Business: Commercial Potential” which are –* * *the commercial potential;*
* *the planned path to adoption (commercialization / application) will achieve the identified outcomes;*
* *the funding sought will generate a return on investment;*
* *the solution answers market needs;*
* *the domestic and global market size are identified and detailed;*
* *the expected market share for the company;*
* *significant competitive advantage for the product / service based on a comparison of competitor companies and products.*

*约1-3页，阐述项目成果（产品或服务）的市场前景及产业化路线。评估标准如下：** *产业化前景;*
* *计划采用形式（产业化／应用化）将实现确定成果;*
* *项目资助将产生的投资回报;*
* *解决方案回应市场需求;*
* *国内及全球市场规模明确且具体;*
* *预期的市场份额占有;*
* *相对于竞争对手及其产品，产品／服务具有相当的竞争优势。*
 |

|  |
| --- |
| **2.4双方的合作（如：双方合作互补的优势等）Cooperation Between Participants (synergies, particular advantages, etc.)** |
| *Provide 1-2 pages, describing the intended cooperation and benefits to the project outcome from working together; the benefits for each partner from working together; and the partner’s respective strengths. Also, Clearly Address each of the Project Evaluation Criteria on “Business – Company Capability” which are –* * *the position of the companies in the sector;*
* *the capabilities of the management and research and development teams;*
* *financial capability;*
* *past performance.*

*约1-2页，阐述预期合作内容及共同开展工作所取得的项目成果、双方各自收益以及合作双方各自实力。评估标准如下：** *区域内公司地位;*
* *管理及研发团队的实力;*
* *财政能力;*
* *过往绩效。*
 |

|  |
| --- |
| **2.5项目预期成果Expected Outcome of Project** |
| *Provide 1-2 pages describing the final expected outcome of the project. Describe the range of project outcomes but provide one specific final outcome or project end-point - for example, “First generation product achieving sales in China/Israel OR Manufactured Product exported to “x/y/z” countries OR Service installed for six domestic companies, Export installations being investigated OR “Alpha” Prototype successfully trialed in both Israel and China, etc.**Also, clearly address each of the program's Project Evaluation Criteria on “Contribution to the Economy” which are –** *the potential contribution of the technology to the economy and society;*
* *outcomes will contribute substantially to Israel China industrial, commercial and economic growth;*
* *commercialization activities to occur in the Country;*
* *new patents or inventions registered / protected;*
* *additional employment positions created or opportunities;*
* *anticipated contribution to Israel China exports;*
* *support of an industry sector or user group to make productivity gains;*
* *the development of new markets or achievement of institutional benefits.*

*约1-2页，阐述项目的最终预期成果。给出项目成果范围及一项特定关键性成果或项目结点。例如，“第一代产品在中国／以色列取得销售额”，或“制成品出口至某国”，或“成果服务于六家国内公司”，“出口装备正在接受检测”，或“Alpha原型在以色列和中国试用成功”等等。评估标准如下：** *该技术的经济与社会贡献前景;*
* *项目成果大体上对两国工业、商业和经济发展有所贡献;*
* *在国内产生的产业化活动;*
* *已注册／受保护的新专利或发明;*
* *创造额外的就业岗位或机会;*
* *对以色列／中国出口有预期贡献;*
* *支持某产业领域或用户群使生产力提高;*
* *新兴市场的开发或实现制度上的利益。*
 |

|  |
| --- |
| **2.6知识产权归属IP Ownership Arrangements** |
| *Please attach a separate “Collaboration Letter of Intent” signed by both partners.**This letter, of approximately 1 page, should detail the early, pre-project agreement with your partner on how you will treat your respective IP entering the project, IP being developed within the project and IP after the project. Indicate any early agreement with your partner on splitting export markets / sales / revenue / licensing etc.**Note that this is a pre-project agreement and a separate Collaboration Agreement is put in place before any funding is received by successful applicants. (This Collaboration Agreement will likely build on the Letter of Intent.)**请另附双方签署的意向协议。**约1页，该意向书应就双方如何安排各自知识产权进入项目、在项目过程中得到进一步开发、及项目完成后知识产权归属等问题，在项目前期协议达成一致前具体细化。及早向合作方指出分担的出口市场／销售额／税收／许可证等并达成协议。**请注意，意向书是一份前期项目协议，另有一份协议应在申请人成功收到资助金前签署。（该协议将以意向协议为基础。）* |

|  |
| --- |
| **3. Work Plan – Chinese Participant**项目计划– 中方参与单位 |

## If there are additional Chinese Participants, please copy the following pages (Work Plan “item 3”) to include these other Participants .

如果还有其它中方参与单位，请按照下列表格三填写其他参与单位信息。

|  |
| --- |
| **3.1 Participant Contact Details:**联系信息 |
|  |
| * + 1. **3.1.1 Organization Name**企业名称
 |
| **Full Name**全称 |  |
| **Parent Organization**总公司（若有） | *(If applicable).* |
| 公司类型**Type of Organization** | **SME Large company Other (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** 中小企业□大型企业□其他□ |

|  |
| --- |
| * + 1. **3.1.2 Organization Address**企业地址
 |
| **Street**街道 |  |
| **Complement补充** |  | **ZipCode**邮编 |  |
| **City/State市、州** |  | **Country****国家** | China |
| **Telephone 电话** |  | **Fax传真** |  |

|  |
| --- |
| * + 1. **3.1.3 Contact Person Data**联系人
 |
| **Last Name姓** |  | **First Name名** |  |
| **Position in Company公司职务** |  |
| **Direct Telephone and Mobile Phone** **直线电话及移动电话** |  | **Fax传真** |  |
| **E-mail电子邮箱** |  |

|  |
| --- |
| **3.1.4. Website网站** |
|  |

|  |
| --- |
| Please attach resumes/CVS of key personnel to the application请附中方项目负责人简历 |

|  |
| --- |
| **3.1.5 Organization Background**中方企业情况介绍 |
| Year Established成立时间 |  |
| **No. of Employees**现有员工数 |  | **No. of R&D Personnel**研发人员数 |  |
| **Stage (Seed, Revenue, Pre-Clinical, Clinical)**企业发展所处阶段 |  |
| **General Information**企业基本信息 |  |
| **Core Business and Area of Expertise**主营业务（专业领域） |  |
| **IP**专利、知识产权 |  |
| **Main Products/ Services**主要产品和服务 |  |
| **Markets and Customers**市场和客户 |  |
| **Sales (for the Last 3 Years)**最近3年销售额 | **Current year (i)** | **i-1** | **i-2** |
|  |  |  |
| Comments其他说明（若有） | *(If any).* |

|  |
| --- |
| **3.2 在项目中承担的工作及对项目的贡献Work-Description and Contributions to the Project** |
| *Please provide information about the company, including the following:** *Main contribution to the project (mix of technical / financial / plant etc).*
* *The degree to which the proposed project can be absorbed into the existing structure of each company. To what extent are the staff, equipment, facilities, etc., available for the project? Identify the need to hire staff, obtain (purchase, lease or rent) capital equipment, or expand manufacturing operations.*

*请提供企业信息，包括：** *对项目的主要贡献（含技术／财政／设备等方面）;*
* *该项目能被现存结构中的每家企业所吸收的程度。员工、设备、设施等将以何种程度应用于该项目？雇用员工，取得（购买或租赁）主要设备，或扩大生产制造运作的需求。*
 |

|  |
| --- |
| **3.3 项目工作计划和时间表Work Plan and Timeline** |
| *Provide a clear description of your work program.**Provide a detailed Gantt chart Project Plan which clearly defines project activities and milestones.**阐明工作进程。**提供一张具体的项目计划进程图，清晰展示项目计划活动及战略目标。* |

|  |
| --- |
| **3.4 项目预算和经费来源Budget and Resources** |
| *Please show the sources and amounts of funding for the project.**请说明经费来源以及项目资助总额。* |

|  |
| --- |
| **3.5Other Sources of financial Support Related to Proposed Research**其他经费来源 |
| **Is this, or related research/development, presently being supported by other sources?****If yes, indicate other sources, amounts, and dates of performing of the R&D under this support**该项目是否有其他经费支持，如有，请提供经费来源、数目和到位时间。 |  |
| **Has your company previously received other sources of governmental support?****If yes, list up sources and dates**企业以前是否得到过政府资助？如有，请列出项目名称和立项时间。 |  |

|  |
| --- |
| 1. **Work Plan - Israeli Participant**

项目计划–以方参与单位 |

## If there are additional Israeli Participants, please copy the following pages (Work Plan “item 4”) to include these other Participants .

如果还有其它以方参与单位，请按照下列表格四填写其他参与单位信息。

|  |
| --- |
| **4.1 Participant Contact Details:**联系信息 |
|  |
| * + 1. **Organization Name**企业名称
 |
| **Full Name**全称 |  |
| **Parent Organization**总公司（若有） | *(If applicable).* |
| 公司类型**Type of Organization** | **SME Large company Other (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** 中小企业□大型企业□其他□ |

|  |
| --- |
| * + 1. **Organization Address**企业地址
 |
| **Street**街道 |  | **nº**  |
| **Complement补充** |  | **ZipCode**邮编 |  |
| **City/State市、州** |  | **Country****国家** | Isreal以色列 |
| **Telephone 电话** |  | **Fax传真** |  |

|  |
| --- |
| * + 1. **Contact Person Data**联系人信息
 |
| **Last Name姓** |  | **First Name名** |  |
| **Position in Company公司职务** |  |
| **Direct Telephone and Mobile Phone** **直线电话及移动电话** |  | **Fax传真** |  |
| **E-mail电子邮箱** |  |

|  |
| --- |
| **4.1.4. Website网站** |
|  |

|  |
| --- |
| Please attach resumes/CVS of key personnel to the application请附以方项目负责人简历 |

|  |
| --- |
| **4.1.5 Organization Background**以方企业情况介绍 |
| Year Established成立时间 |  |
| **No. of Employees**现有员工数 |  | **No. of R&D Personnel**研发人员数 |  |
| **Stage (Seed, Revenue, Pre-Clinical, Clinical)**企业发展所处阶段 |  |
| **General Information**企业基本信息 |  |
| **Core Business and Area of Expertise**主营业务（专业领域） |  |
| **IP**专利、知识产权 |  |
| **Main Products/ Services**主要产品和服务 |  |
| **Markets and Customers**市场和客户 |  |
| **Sales (for the Last 3 Years)**最近3年销售额 | **Current year (i)目前** | **i-1** | **i-2** |
|  |  |  |
| Comments其他说明 |  |

|  |
| --- |
| **4.2 在项目中承担的工作及对项目的贡献Work-Description and Contributions to the Project** |
| *Please provide information about the company, including the following:** *Main contribution to the project (mix of technical / financial / plant etc).*
* *The degree to which the proposed project can be absorbed into the existing structure of each company. To what extent are the staff, equipment, facilities, etc., available for the project? Identify the need to hire staff, obtain (purchase, lease or rent) capital equipment, or expand manufacturing operations.*

*请提供企业信息，包括：** *对项目的主要贡献（含技术／财政／设备等方面）;*
* *该项目能被现存结构中的每家企业所吸收的程度。员工、设备、设施等将以何种程度应用于该项目？雇用员工，取得（购买或租赁）主要设备，或扩大生产制造运作的需求。*
 |

|  |
| --- |
| **4.3 项目工作计划和时间表Work Plan and Timeline** |
| *Provide a clear description of your work program.**Provide a detailed Gantt chart Project Plan which clearly defines project activities and milestones.**阐明工作进程。**提供一张具体的项目计划进程图，清晰展示项目计划活动及战略目标。* |

|  |
| --- |
| **4.4 项目预算和经费来源Budget and Resources** |
| *Please show the sources and amounts of funding for the project.**请说明经费来源以及项目资助总额。* |

|  |
| --- |
| **4.5Other Sources of financial Support Related to Proposed Research**其他经费来源 |
| **Is this, or related research/development, presently being supported by other sources?****If yes, indicate other sources, amounts, and dates of performing of the R&D under this support**该项目是否有其他经费支持，如有，请提供经费来源、数目和到位时间。 |  |
| **Has your company previously received other sources of governmental support?****If yes, list up sources and dates**企业以前是否得到过政府资助？如有，请列出项目名称和立项时间。 |  |

**The participants signing this form intend to co-operate within the project as described in this form with the aim of realizing the technical developments as set forth under point 2.**

**In addition, the participants have or intend to put in place, a formal collaboration agreement.**

说明：本表签字双方将就此表中所描述的项目开展合作，目的是实现第二点“项目概要”中提到的技术开发合作内容。另外，合作双方已签订或将要签订正式的合作协议。

|  |
| --- |
| **Signature of Chinese Participant****中方参与单位签字** |
| **Organization Name**企业名称 |  |

|  |
| --- |
| **Name of Person Signing**企业代表 |
| **Last Name姓** |  | **First Name名** |  |
| **Position in Company****公司职位** |  |
| **Signature****签名** |  |

|  |
| --- |
| **Signature of Israeli Participant****以方参与单位签字** |
| **Organization Name**企业名称 |  |

|  |
| --- |
| **Name of Person Signing**企业代表 |
| **Last Name姓** |  | **First Name名** |  |
| **Position in Company****公司职位** |  |
| **Signature****签名** |  |

|  |
| --- |
| PLEASE INSERT A DIGITAL SIGNATURE OR SCAN THE LAST PAGE WITH THE SIGNATURE OF BOTH PARTNERS**请插入电子签名，或扫描合作双方的签字页** |